

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	PRAGMALINGÜÍSTICA INTERCULTURAL DE LAS LENGUAS A Y B: ESPAÑOL-INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302079; 907099
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Bilingüe
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Considerar el proceso comunicativo desde una perspectiva pragmática implica tener en cuenta cuestiones tales como de qué forma puede un hablante producir su discurso para conseguir en el oyente los efectos deseados y cómo el oyente llega a interpretar o no lo que quiere el hablante. Para el traductor-intérprete el conocimiento de dichas teorías resulta indispensable, ya que la complejidad de su tarea se extiende no sólo a abordar el entramado lingüístico del texto/discurso, sino a todo el rico universo de la comunicación humana, sistematizada en las teorías antes mencionadas. Desde un punto de vista pragmático, la traducción se considera no sólo un producto, sino un proceso comunicativo que implica una negociación de significado entre el productor y el receptor del texto/discurso que tiene lugar en un contexto social.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	El objetivo principal de la asignatura es desarrollar el conocimiento meta-pragmático del alumno a través del estudio de las principales teorías pragmáticas desde una perspectiva intercultural y socio-cognitiva, haciendo hincapié en aquellas que son esenciales para la explicación de la labor interpretativa y productiva llevada a cabo por los hablantes de cualquier lengua: Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson 1986, 1995) y Teoría de la Cortesía (Brown y Levinson 1978, 1987; Leech 1983; Fraser 1990).
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existe ningún requisito formal para cursar la asignatura
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Este curso está dirigido a alumnos cuyo nivel de competencia en la lengua B en las cuatro destrezas básicas (comprensión escrita y oral, y expresión escrita y oral) no sea inferior al B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, ya que gran parte de la bibliografía empleada en el curso será en inglés.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B (Español - Inglés) es una asignatura que tiene como objetivo desarrollar la competencia meta-pragmática del alumno contrastando las lenguas A y B. Esta asignatura es fundamental para el futuro traductor como intermediario que permite que la negociación entre los productores y los receptores tenga lugar por encima de barreras lingüísticas y culturales. No hay que olvidar que lengua y cultura son inseparables y que comunicarse de un modo efectivo y apropiado en cualquier lengua requiere mucho más que un mero conocimiento el código: «Culture obviously plays a significant role in defining what we may and may not say, when and where we say it, to whom we say it, and why we say it». (Wishnoff 2000: 120), motivo por el que la pragmática ocupa hoy en día lugar privilegiado dentro de la lingüística aplicada, especialmente en la enseñanza de segundas lenguas y, por ende, en la traducción-interpretación.

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que,
---	--

<p><i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</p> <p>Disciplinares: Lingüísticas</p> <p>Gramática</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento de los recursos gramaticales y funciones lingüísticas del inglés a un nivel intermedio-alto. • Práctica contextualizada y análisis contrastivo de aspectos gramaticales del español y el inglés. <p>Léxico</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dominio de vocabulario de campos léxicos especializados. <p>Comprensión escrita</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollo de técnicas de lectura para comprender la idea principal del texto y extraer la información relevante. • Realización de inferencias a partir del texto.

- Manejo de estrategias de síntesis.

Expresión escrita

- Análisis de diversos tipos de escritos, prestando particular atención a la estructura textual, al registro (formal e informal) y a los rasgos estilísticos.
- Mejora de la capacidad de comunicación escrita mediante técnicas de redacción, produciendo diferentes tipos de textos coherentes y bien cohesionados.
- Dominio de los mecanismos de revisión de textos propios y ajenos.

Comprensión oral

- Desarrollo de competencias para comprender globalmente textos orales de un nivel intermedio y reconocer la información importante.
- Desarrollo de estrategias de deducción y síntesis.

Expresión oral

- Mejora de la capacidad de comunicación oral en situaciones profesionales y en contextos formales, teniendo en cuenta los aspectos pragmáticos de la lengua.
- Adquisición de mayor fluidez y precisión en la expresión de ideas.

Disciplinares: Pragmáticas

Discursivo

- Conocimiento de los mecanismos textuales (coherencia, cohesión, convenciones) propios del inglés.

Funcional

- Uso del discurso oral y escrito adecuado según las funciones y situaciones comunicativas concretas.

Académicas

- Potenciación de la confianza en los recursos propios para expresarse en inglés y español y desarrollo de la capacidad de comunicarse de manera asertiva.
- Desarrollo de una actitud participativa y respetuosa en debates y otros tipos de interacción personal.
- Desarrollo de la comunicación y la mediación entre personas de otros entornos culturales.
- Reconocimiento de la multiculturalidad y las diferencias y similitudes entre culturas.
- Conocimiento de aspectos socioculturales relativos a los países de habla inglesa y su contraste con el español.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / Course Content: Topics

PARTE I	INTRODUCCIÓN.¿QUÉ ES LA COMUNICACIÓN? FACTORES FÍSICOS, COGNITIVOS Y SOCIALES. CONCEPTOS Y TEORÍAS CLAVES EN LA ENSEÑANZA DE LA PRAGMÁTICA EN UNA SEGUNDA LENGUA (L2)
PARTE II	BREVE INTRODUCCIÓN AL CAMPO: TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA (AUSTIN, 1964 Y SEARLE 1969, 1975) ;GRICE (1975) Y EL CO; IMPLICATURAS CONVERSACIONALES . APLICACIÓN PRÁCTICA A LA TRADUCCIÓN

PARTE III	PRAGMÁTICA SOCIAL E INTERCULTURAL: ¿QUÉ ENTENDEMOS POR CORTESÍA? EL MODELO DE CORTESÍA DE BROWN Y LEVINSON (1978, 1987) . CRÍTICAS GENERALES A LA TEORÍA .APLICAC
PARTE IV	PRAGMÁTICA COGNITIVA: SPERBER Y WILSON (1986, 1995) Y LA TEORÍA DE LA RELEVANCIA .LA RELEVANCIA . IMPLICATURAS/ EXPLICATURAS .ALGUNAS CRÍTICAS AL MODELO . APLICACIÓN PRÁCTICA A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>Los contenidos se relacionarán de manera directa con la traducción/interpretación y tendrán, en todos los casos posibles, una aplicación práctica inglés-español, ya que la mayoría de las lecturas serán en inglés. La asignatura tiene como base esencial la lectura, comprensión y análisis de una serie de trabajos especializados en el campo que se discutirán después en clase. Estos textos se podrán consultar a través del Aula Virtual o estarán disponibles en copistería.. Al ser una asignatura enfocada también desde el punto de visto práctico, se realizarán ejercicios individuales, en parejas y en grupos dentro del aula.</p> <p>La asistencia y la participación activa del alumno en estas sesiones presenciales, y la realización de todas las tareas complementarias y de refuerzo son imprescindibles para la consecución de los objetivos fijados.</p> <p>En las tutorías, la profesora atenderá a las necesidades concretas de los alumnos orientándoles sobre los aspectos lingüísticos a desarrollar y los métodos para conseguirlo. La plataforma informática Aula Virtual se usará como herramienta de comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos, foros) y de formación (tareas, material adicional para clase, recursos educativos complementarios).</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	La asignatura tiene como base esencial la lectura, comprensión y análisis de una serie de trabajos especializados en el campo que se discutirán después en clase. Estos textos se podrán consultar a través del Aula Virtual o estarán disponibles en copistería
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Al ser una asignatura enfocada también desde el punto de visto práctico, se realizarán ejercicios individuales, en parejas y en grupos dentro del aula.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. Glosario de entre 20 y 25 términos (50%) con sus correspondientes ejemplos. Debe ser presentado por orden alfabético con términos vistos en clase. Las definiciones deben ser elaboradas por el alumno (no copiadas de otras fuentes). Cada definición ha de tener una</p>
--	--

	<p>extensión máxima de entre 40 y 50 palabras. Se entregará a final del curso, el día del examen final.</p> <p>Examen escrito final de la asignatura (50%), que constará de las siguientes partes:</p> <p>(a) Definición de términos (25%) y (b) Una pregunta de desarrollo (25%).</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)</p> <p><i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Aquellos alumnos que suspendan en el examen final de Enero, podrán presentarse a la convocatoria extra de Junio de la parte que tengan suspensa (ya sea el examen o el glosario con idénticos porcentajes de evaluación)</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre</p> <p><i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Examen escrito final de la asignatura que constará de las siguientes partes:</p> <p>(a) Definición de términos (50%) y (b) Una pregunta de desarrollo (50%).</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB)</p> <p><i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: 50% de la nota global del glosario</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): 50% del contenido del examen final</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Igual que en la convocatoria de Enero</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: 50% de la nota global del glosario (aquella correspondiente a los ejemplos)</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): 50% del contenido del examen final</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Igual que en la convocatoria de enero</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua:</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Los requisitos imprescindibles para aprobar la asignatura son:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Obtener una calificación global de 5 puntos como mínimo en total pero para hacer media entre las dos partes, se debe obtener al menos 2,5 (de 5 en total) puntos en cada una de ellas. <p>2ª convocatoria: Los requisitos imprescindibles para aprobar la asignatura son:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Obtener una calificación global de 5 puntos como mínimo en total pero para hacer media entre las dos partes, se debe obtener al menos 2,5 (de 5 en total) puntos en cada una de ellas.
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la</p>

	documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

LIBRO	<ul style="list-style-type: none"> • Escandell, V. (1996) “Introducción a la Pragmática.”, <i>Barcelona: Ariel</i> • Austin, J.L. (1962) “How to Do Things with Words”, <i>Oxford: Oxford University Press.</i> • Blum-Kulka, S., J. House, J. & G. Kasper (eds) (1989) “Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies”, <i>Norwood, NJ. Ablex Publishing Company</i> • Brown, P. and S.C. Levinson (1987) “Politeness: Some Universals in Language Usage.”, <i>Cambridge: C.U.P.</i> • Hatim, B. & Mason, I. (1990) “Discourse and the Translator,”, <i>Harlow, Essex: Longman</i> • Levinson, S. (1983) “Pragmatics,”, <i>Cambridge: Cambridge University Press</i> • Sperber, D. & Wilson, D. (1995) “Relevance: Communication and Cognition”, <i>Oxford: Blackwell.</i> • Thomas, J. (1995) “Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics,”, <i>London: Longman</i>
-------	--